

Although economic growth numbers in India look promising, the living standards of most citizens are not changing. According to the latest World Bank data for 2012, one in three Indians are living below the international poverty line, and there are not enough jobs to change that condition.

One point, which is in favour of IT companies but against IT employees, is the difference in demand and supply of engineers. Every year the number of engineers graduating in India is on rise whereas the companies are not growing so fast.

The Corruption Perception Index (CPI) ranks 180 countries and territories by their perceived levels of public sector corruption among experts and businesspeople. It rendered India the 78th most corrupt country in the world (2018) which makes availability of funds for any project difficult. Nevertheless, the technologically-inclined services sector in India accounts for 40 % of the country's GDP and 30 % of export earnings, while employing only 25 % of its workforce. According to Gartner, the 'Top Five Indian IT Services Providers' are Tata Consultancy Services, Infosys, Cognizant, Wipro, and HCL Technologies.

Another point of consideration is that India does not have their own experts. They come from developed countries. There is a city in India gathering investors and technology experts, Bangaluru is known as the Silicon Valley of India. It is very attractive economically, for example, the United States accounts for two-thirds of India's IT services exports.

The biggest problem with Indian IT industry is that they value Quantity over Quality. They have turned the whole software development business into a volume based/ head count business. It is all about billing as many people as possible to the customer. According to NASSCOM, the sector aggregated revenues of US \$160 billion in 2017, with export revenue standing at US \$99 billion and domestic revenue at US \$48 billion, growing by over 13 %.

Thus, India is the topmost offshoring destination for IT companies across the world. Nevertheless, it still faces some economic obstacles that hinder IT field from developing at a higher pace.

А. Мартынова

КЛИШИРОВАННЫЕ КОНСТРУКЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ НОВОСТНОМ РЕПОРТАЖЕ

Англоязычный новостной телевизионный дискурс изобилует клишированными конструкциями. Клише – это речевые стереотипы, готовые обороты, используемые в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта, и, несмотря на частое употребление, сохраняют свою семантику. Частое использование клише в новостном телевизионном дискурсе обусловлено их простотой изложения мысли, которая помогает репортеру оперативно откликаться на события, и также позволяет зрителям быстро усваивать новую информацию, когда она преподносится в простых, знакомых выражениях.

С целью идентификации клише в англоязычном новостном репортаже нами было отобрано и проанализировано 20 новостных репортажей, в которых было выделено более 100 клише.

Идентифицированные нами клише представлены большим разнообразием структур. Одной из наиболее используемых структур является «прилагательное + существительное» (“*Digital revolution is passing them by*”), а также структура и «глагол + существительное» (“*It’s hoped Monday will break all records*”). В проанализированных примерах эти клише составляют 25 % и более 30 % соответственно от общего количества клише, употребляемых в новостных репортажах.

Структуры «существительное + существительное» (“*Repossessions and consumer depression means that charity like everyone are feeling a pinch*”) или «глагол + предлог + существительное» (“*One of the country’s largest housebuilders has put all new projects on hold*”) составили около 15 % от общего количества идентифицированных стереотипных выражений новостного теледискурса. Структуры «предлог + существительное»: (“*The new 5-pound note should be in circulation by 2016*”) и «существительное + глагол» (“*Last month unemployment rose to a 14-year-high of 2,4 million*”) употребляются реже – в 5 % проанализированных случаев.

В заключение следует отметить, что характерные для клише однозначность, краткость и конкретизация позволяют обеспечивать участников коммуникации соответствующей информацией, экономя речевые усилия. Это обуславливает их широкое использование в телевизионном новостном репортаже.

М. Мелешко

НЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПЕЧАТНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Неологизмы – это новые слова или словосочетания, появившиеся в языке в результате каких-либо политических, социальных, научно-технических и других изменений. Недавно мир столкнулся с таким политическим событием, как выход Великобритании из Европейского союза. В печатном медиадискурсе мы можем наблюдать ряд заголовков, связанных с этим событием, которое повлекло за собой создание ряда неологизмов: *Brexit*, *Brexiter*, *Anti-Brexit*, *Pro-Brexit*, *Post-Brexit*, *Brextremist* и еще множество производных слов от *Brexit*. При переводе самого *Brexit* с английского языка на русский используется метод транскрипции: *Brexit* в большинстве случаев передается как ‘Брексит’, но может также применяться более формальный вариант: ‘выход Великобритании из Европейского союза’, однако некоторые производные слова и выражения переводятся с использованием описательного перевода. Например, *Brexiter* не переводится как ‘брекситер’, так как это может вызвать дополнительные проблемы с восприятием этого понятия у читателя. Поэтому в данном случае подойдет следующий вариант перевода этого слова: ‘человек, который выступает за выход Великобритании из ЕС’.